

LUGU: TERJE HENK

PORTUGALI KEELE TÕLKIJAJA: ANA SOFIA HENRIQUES

Vestmik ja haagid

Haak. Haak. Haak.

Haakides oli jänes kõva käpp.
Rätsepad rõõmustasid, kui jänes mööda lippas.
Mitmed mantlid said ühe hooga haagid ette.
Ka uksetehase mehed pidasid jänesest lugu.
Varavalges tõstsid nad ukсед töökoja seina äärde ritta.
Kui jänes neist mööda silkas, olid ustel haagid ees.

Ennekõike tegi jänes haake selleks, et eksitada rebast.
Nii päästis jänes oma nahka.
Suur jutumees jänes polnud.
Tema sõna polnud nii vali nagu lõvil.
Alati leidis keegi, kes temast üle rääkis.

Sõnade asemel keskendus jänes tegudele.
Teda kiirustas tagant hirm.
Ta kartis ilvest, rebast ja jahimeest.

Jänesel oli hea soe olla ka siis, kui ta ei lipanud ringi.
Jänesenahk oli soe, sest oli tihe
ja tihe oli ta välja ütlemata mõtetest.
Kõik need mõtted, mis ta rännakutel olid tekkinud
ja polnud karvadest kaugemale jõudnud, pugesid naha vahele.

Kord kuulis jänes mööduvate inimeste juttu pealt.
“Ega sul külm ei ole?”
“Ei ole. Mul on ju jänesenahast vest seljas.”

Colete e Ganchos

Ziguezague. Ziguezague. Ziguezague.

Era uma vez um coelho que era muito bom a criar ganchos.
Todos os alfaiates se regozijavam quando o coelho passava velozmente.
Muitos casacos ficavam subitamente com cabides.
Os homens da fábrica de portas também respeitavam o coelho.
Ao amanhecer, colocavam as portas lá fora viradas para cima contra uma parede.
Quando o coelho ziguezagueava por ali, todas as portas ficavam com puxadores.

De início, o coelho fazia aquele ziguezaguear para confundir a raposa.
Estes movimentos serpenteados ajudavam-no a salvar a sua própria pele.
O coelho não era muito falador.
A sua palavra não era tão forte como a de um leão.
Havia sempre alguém que falava por cima dele.

Em vez de falar, o coelho focava-se nas ações.
O medo forçava-o a agir velozmente.
O coelho tinha medo de um lince, de uma raposa e de um caçador.

Mesmo quando não estava a correr de um lado para o outro,
o coelho mantinha-se quente. A sua pelagem era quente
porque era abundante, cheia de ideias por revelar.
Todos os pensamentos que tinha tido nos seus percursos que não
tinham ido para além do seu pelo, cravavam-se na sua pele.

Uma vez o coelho ouviu uma discussão entre duas pessoas que passavam por ali.
“De certeza que não tens frio?”
“Claro que não, tenho um colete de pelo de coelho.”

Jänesel jooksid judinad üle selja.
See polnud aga teps mitte inimeste jutt, mis ta värisema pani.
Kikk-kõrv mõistis, et õhus on jäneste juttu!
Vestiks tehtud jänesed jagasid oma mõtteid.
Jänesejuttude levitaja ehk vestis inimene
oli kui metsas ringi jalutav audioraamat.

Jänes kuulas kohe mitu head lugu jänestelt,
keda enam elavate kirjas polnud. Ta kuulas hoolega ja mõtles
kaasa. Samal ajal helilaineid oma naha vahele salvestades.
Jänes juurdles, kas teha endastki vest. Kuidas oleks vestina
mööda ilma ringi liikuda ja teistele jänestele jutte vesta?

Sedasi vaevas ta oma pead ja veetis mõtiskledes terve öö.
Hommikul kuulis ta linnu sidinat kõrvus.
“Mis sa jänes haudud siin? Oled ka mune munema hakanud või?”
“Jah, mõtteid haudun,” vastas jänes tasa.
“Ühest mõttest koorub teine.”

Jänes mõistis, et mõtteid saab jagada nii mütsi, kinnaste
kui vesti kujul. Jänes kaalus oma võimalusi.
Ta tundis, et aeg on otsustamiseks küps.
Jahimehe püssi ette hüppamist pidas jänes kõige kehvemaks
mõtteks üldse. Oma nahast ta vabatahtlikult raamatut
ehk vesti, mütsi või kindaid teha ei lase.

Jänes valis elu ja haagid.
Jänese kasukas oli peale nii sügavat mõttekäiku eriti mõttetihed.
Nüüd poetas ta lisaks haakidele ka mõne mõtte maha.
Kes märgata mõistis, tundis leiu üle rõõmu.

O coelho arrepiou-se.
Não foi a conversa dos humanos que lhe provocou aquele arrepio.
Conseguia sentir que havia conversas de coelho a pairar no ar.
Os coelhos que tinham sido transformados em colete contavam histórias.
A pessoa que levava o colete de pelo de coelho
era como um audiolivro na floresta.

O coelho ouviu muitas histórias dos coelhos
que já não estavam vivos. Escutou-os com atenção.
Ao mesmo tempo, gravou as ondas sonoras na sua pele.
O coelho pensou em deixar que o transformassem num colete,
para poder viajar pelo mundo e contar histórias a outros coelhos.

Passou toda a noite a matutar naquela ideia.
Ao amanhecer ouviu subitamente um pássaro a chilrear-lhe ao ouvido.
“O que estás tu, coelho, a tramar aqui? Por acaso, começaste a pôr ovos?”
O coelho, tranquilamente, respondeu: “Estou a pensar.
De uma ideia nasce outra.”

O coelho apercebeu-se de que podia espalhar as suas ideias através de um chapéu,
de um par de luvas ou de um colete. O coelho pesou todas as opções.
Sentiu que estava na hora de decidir. Saltar para a frente da arma
de um caçador era, na sua opinião, a pior ideia possível.
Ele não iria deixar que a sua pelagem se transformasse num audiolivro,
de forma nenhuma, quer fosse um colete, umas luvas, ou um chapéu.

O coelho escolheu a vida e o ziguezaguear.
Depois de tanto pensar, a sua pelagem estava pesada com
tantos pensamentos, que deixou cair alguns no chão.
Quem reparou neles, encheu-se de alegria.